

Ang **Guidebook Soka** ay nagpapaliwanag tungkol sa buhay sa Japan at tungkol sa kung paano gumagana ang lipunan sa 8 wika. Ang pagpili ng impormasyon na kailangan mo ay madali sapagkat ang bawat paksa ay ipinakilala sa isang hiwalay na pamphlet. Ang Guidebook Soka ay makukuha sa Registry Section at sa Intercultural Information Corner sa City Hall pati na rin sa mga Service Centers.

Gamitin mo ito upang lubos na masiyahan sa iyong pamumuhay sa Soka.

ガイドブック草加は日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明したものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んでください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口で取り寄せることもできます。

草加が皆さんにとって住みよいまちとなるよう役立てて下さい。

Intercultural Information Corner

Ang mga impormasyon at payo tungkol sa pamumuhay sa Soka para sa mga banyagang residente ay makukuha mula sa mga volunteer staff sa Intercultural Information Corner.

国際相談コーナーではボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes Miyerkules Biyernes 9:00 AM - 5:00 PM
City Hall 2nd floor (ika-2 palapag, malapit sa elevator)

Tel: 922-2970 (direktang numero)

Fax: 927-4955 / Email: soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時～午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO法人 Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Ang Kokusai Soudan Corner ay naglilingkod ayon sa layunin ng Soka City na tumulong sa mga mamamayan nito (令和元年度一部改訂)

項目一覧 Mga Tema ng Guide Book ng Soka

A-1	Impormasyon para sa VISA	入国時の手続き
A-2	Pagpaparehistro para sa mga DAYUHAN	住民登録
A-3	Pagpaparehistro ng Buong Pamilya	戸籍制度
A-4	Pagpaparehistro ng Hanko	印鑑登録について
B-1-1	Pabahay or Housing	住宅
B-1-2	Paglilipat ng bahay at mga GRUPO ng SAMAHAN sa lugar na lilipatan	引越しと町会
B-1-3	Gas,tubig,telepono,kuryente at iba pa	生活インフラ
B-1-4	Pagtatapon ng Basura	ごみの出し方
B-2-1	Tungkol sa Health Insurance	健康保険について
B-2-2	Insurance para sa pagpapa-alaga sa pagtanda	介護保険制度について
B-3	Ang Pag papakasal	結婚するには
B-4-1	Pagdadalang Tao at Panganganak	妊娠から出産
B-4-2	Kalusugan ng Bata	子どもの健康
B-4-3	Parenting	子育て
B-5-1	Edukasyon	教育
B-5-2	Pag-aaral ng Salitang Hapon	日本語学習
B-6	Pagbabayad ng Buwis sa Japan	日本の税金
B-7	Pagtatrabaho sa Japan	日本で働く
B-8	National Pension at Welfare Assistance	国民年金と厚生年金
B-9-1	Pagkuha ng Lisensya para sa Pagmamaneho	運転免許
B-9-2	Tungkol sa pagkakaroon ng sasakyan	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Tungkol sa pag sakay sa Bisekleta	自転車にのる
B-10	Paglilibang at Pag-aaral	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Pag tawag sa oras ng EMERGENCY	緊急のときの対応
B-11-2	Paghahanda para sa oras ng Kalamidad	自然災害に備えて
C-1	Cultural& Sports Facilities ng Soka City	草加市内の文化・運動施設
C-2	Mga lugar na dapat lapitan sa paghingi ng tulong	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加
タガログ語版

A-3 Pagpaparehistro ng Buong Pamilya

Gabay Na Aklat Sa Soka

A-3 Pagpaparehistro ng Buong Pamilya 戸籍制度

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

*草加市にお住まいの方の 情報です。

A-3 Pampamilyang Rehistro “KOSEKI”

Ang mga kapanganakan, pagkamatay at pag-aasawa atbp. ng mga Japanese nationals ay nakatala sa Family Register. Kahit na ang mga Dayuhang residente ay walang ganoong rehistro, ang mga kapanganakan, pagkamatay, pag-aasawa at diborsiyo ay dapat paring iulat sa Registers Section ng City Hall. Dapat mo ring iulat ang naturang mga bagay sa pamahalaan ng iyong sariling bansa.

1. Pagpaparehistro ng Kapanganakan

Kung ang iyong anak ay ipinanganak sa Japan, kumuha ng Certificate ng Kapanganakan mula sa ospital at isumite ito sa Registers Section ng City Hall sa loob ng 14 mula sa araw ng kapanganakan (inc. araw ng kapanganakan) * Kapag ang abiso ng kapanganakan ay isinumite, ang bata ay nakalista sa resident record bilang isang "tao na maaaring magpatuloy sa pananatili sa Japan sa pamamagitan ng kapanganakan" na may bisa sa loob ng 60 araw. Ang Individual Number (My Number) ay ipagkakaloob din. Bilang karagdagan kailangan mong dumaan sa mga sumusunod na pamamaraan. Sumangguni rin sa B-4-1 Pagbubuntis at Panganganak ng Guidebook Soka.

① Mag-apply para sa Child Allowance at magrehistro sa National Health Insurance program. (sa Registers Section)

* Kung ang iyong anak ay hindi makakakuha ng visa status sa loob ng 60 araw, ang Child Allowance at National Health Insurance Program (sa kaso ng isang magulang na nakatala) ay maaaring isuspinde.

② Mag-aplay para sa isang visa sa Immigration Bureau sa loob ng 30 araw mula sa petsa ng kapanganakan.

* Kung makakakuha ka ng Certificate of Residence Registration ng iyong pamilya kasama ang sa bagong-ipinanganak na bata, mag aplay sa Registers Section para sa residence status sa Immigration Bureau, ang address ay ipi-print sa kanyang Residence Card.

③ Kumuha ng pasaporte (sa iyong embahada o konsulado)

Upang mag-aplay para sa ②③ sa itaas (isang visa at kumuha ng pasaporte para sa iyong sanggol), mag-aplay para sa 'Certificate of Birth Registration, 'Acceptance Certificate of Birth Registration' (may kaukulang bayad) at iba pang mga kinakailangang dokumento kapag inirehistro mo ang kapanganakan. Makipag-ugnayan sa Immigration Bureau at sa iyong Embahada upang kumpirmahin kung ano ang kailangan mo.

A-3 戸籍制度

にほんこくせきもっている人は「戸籍」に個人の出生や死亡、結婚などの身分関係が登録されます。外国籍市民は戸籍がありませんが、日本で、出生・死亡また結婚・離婚をしたときは、市役所市民課に届出てください。なお、本国政府にも届出が必要です。

1. 出生届

外国籍の子どもも、日本国内で生まれたとき、出産した病院で出生証明書もらい、14日以内(生まれた日を入れて)に市役所市民課に届けます。* 出生届を出すすと経過滞在者として60日を限りとする住民票が作成され、個人番号(マイナンバー)も付与されます。

この他に、次のような手続きが必要です。また、「B-4-1 妊娠から出産」も参考にしてください。

① 児童手当の申請、国民健康保険(親が加入者のみ)の加入手続き

* 出生後60日以内に在留資格を取得できないと、児童手当、国民健康保険(親が加入者のみ)の資格を失うこともあります。

② 在留資格の取得(出生した日から30日以内に入出国在留管理局で行います。)

* 生まれた子どもの住民票(家族全員)を市民課で取って申請すると、子どもの在留カードに住所が記載されます。

③ 旅券の取得(在日大使館又は、領事館)

出生届を行う時、②③の手続きに必要なため、同時に出生届の記載事項証明書や出生届受理証明書(有料)等を請求して下さい。

詳しくは、入出国在留管理局、大使館で確認してください。

2. Pagpaparehistro ng Kamatayan

Kapag ang isang tao ay namatay, iulat ang kamatayan sa Registers Section ng City Hall (isumite ang Death Certificate) sa loob ng 7 araw. Bilang karagdagan, ang mga sumusunod na pamamaraan ① ~ ④ ay kinakailangan.

※ Ang Soka Citizens 'Welfare Funeral

Ang sistemang ito ay upang bigyan ng subsidyo ang isang bahagi ng gastusin sa libing para sa mga mamamayan na nahihirapan sa pagsasagawa ng libing. Ang taong nagsasagawa ng libing ay nagbabayad ng 50,000 yen at ang Lungsod ay nagbabayad ng natira, sa kondisyon na ang libing ay nasa isang pamantayang estilo na itinakda ng Soka City kasama ang itinalagang punerarya.

Para sa mga magnanais gamitin ang sistemang ito, makipag-ugnay sa isa sa mga itinalagang kumpanya ng libing bago iulat ang kamatayan sa Registers Section ng City Hall.

- ① Iulat ang kamatayan sa iyong Embahada o Konsulado
- ② Ang isang sertipiko na nagpapahintulot sa paglilibing o pagsusunog ng bangkay ay kinakailangan kung ang libing o pagsusunog ng bangkay ay ibibigay sa Japan. (Kunin ang sertipiko kapag nag-ulat ka ng kamatayan sa Registers Section)
- ③ Ibalik ang Residence Card ng taong namatay sa Immigration Bureau sa loob ng 14 araw.
- ④ Ibalik ang passport ng namatay sa iyong embahada o konsulado.
Kung nais mong ibalik ang katawan ng namatay na tao sa kanilang bansang pinagmulan nang walang cremation o libing sa Japan, kasama ang mga pamamaraan sa itaas, dapat mo ring isumite ang sertipiko ng kamatayan sa iyong Embahada o Konsulado at ihanda ang mga kinakailangang dokumento para sa paghahatid ng namatay na katawan ng tao. Kumpirmahin ang mga detalye sa iyong Embahada o Konsulado.

3. Pagpaparehistro ng Pag-aasawa

Sumangguni sa "B-3 Pagkakasal".

4. Pagpaparehistro ng Diborsyo

Upang makakuha ng diborsiyo ayon sa mga batas ng Hapon, magsumite ng abiso ng diborsyo sa City Hall kung saan nakatira. Kumpirmahin ang mga detalye sa iyong Embahada o Konsulado o sa City Hall. .

2. 死亡届

死亡したことを知った日から7日以内に死亡届（死亡診断書）を市役所市民課に出して手続きします。この他に、次のような①～④の手続きが必要です。

※草加市市民福祉葬

葬儀を行う際にかかる経費の負担が困難な市民に対し、市が経費の一部（基本仕様の葬儀費用のうち5万円を差し引いた金額）を負担します。市の基本仕様により、市の指定葬儀社で行うことが条件です。
希望する場合は、亡くなったら死亡届を出す前に指定業者に連絡してください。

- ① 在日大使館又は領事館への連絡
- ② 日本で火葬又は埋葬する場合、埋火葬許可証が必要です。
(死亡届を市役所市民課に提出すると発行してもらえます。)
- ③ 14日以内に入出国在留管理局へ在留カードを返納します。
- ④ 在日大使館又は、領事館へ旅券を返納します。遺体を日本で火葬又は埋葬せずに本国に輸送したいときは、上記の手続きのほか、死亡診断書を大使館（領事館）に提出して、遺体輸送に必要な書類の作成を依頼します。
詳しいことは、大使館（領事館）に確認してください。

3. 婚姻届 「B-3. 結婚するには」 を参考にしてください。

4. 離婚届

日本の方式によって離婚するときは、離婚届を、居住地の市役所市民課へ出します。詳しいことは、それぞれの大使館（領事館）または、市民課で確認してください。

* Kung ang iyong address, pangalan, visa, residence status, panahon ng paninirahan atbp. pagbabago dahil sa diborsiyong, tiyaking sundin ang kinakailangang pamamaraan sa Immigration Bureau.

* Ang mga naninirahan sa status ng "Asawa o Anak ng Hapon", "Dependent" atbp. ay dapat magbigay ng abiso sa Immigration Bureau sa loob ng 14 araw sa kaso ng diborsyo o pangungulila.

5. Naturalization (Pagkuha ng Japanese Citizenship)

Ang pamamaraan ng isang Dayuhang Resident na nagnanais kumuha ng Japanese Citizenship ay tinutukoy bilang 'Kika'. Ang pahintulot ng Ministro ng Hustisya ay kinakailangan. Para sa karagdagang detalye makipag-ugnay sa * Koseki-ka (Family Register Section) sa Saitama District Legal Affairs Bureau. (* Mula Enero, 2016)

6. Pagpili ng isang Nasyonalidad

Ang mga taong may dalawang nasyonalidad (Japanese citizenship at sa ibang bansa) ay dapat magpasya sa kanilang ika-22 anyos na kaarawan kung aling nasyonalidad ang kanilang pinili. (ang mga nakakuha ng dalawang nasyonalidad pagkatapos maabot ang 20 anyos ay dapat magpasya sa loob ng 2 taon) Kung hindi pipili ng isang nasyonalidad maaari mong mawala ang iyong pagiging hapon. Para sa mga karagdagang detalye, makipag-ugnayan sa * Family Register Section sa Saitama District Legal Affairs Bureau.

[Katanungan]

- Registers section, City Hall Tel. 048-922-1542
- Tokyo Regional Immigration Bureau Saitama Branch Office Tel. 048-851-9671
1st. Fl. ng Saitama Dai-ni Houmu Sogo Chosha
- Rehistro ng Seksyon ng Mag-anak, Saitama District Legal Affairs Bureau
Ika-2. Fl. ng Saitama Dai-ni Houmu Sogo Chosha Tel. 048-851-1000
* Kailangan ng reservation para sa konsultasyon.

Address ng Saitama Dai-ni Houmu Sogo Chosha: 5-12-1 Shimo-ochiai Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama (10-minutong lakad mula sa Yono-honmachi Station, JR Saikyo Line)

離婚後に、住所、名前、在留資格、在留期間などが変わる時は、出入国在留管理局で変更手続きが必要です。

在留資格が「日本人の配偶者等」や「家族滞在」などの人が離婚または死別した場合、その日から14日以内に出入国在留管理局に届け出る必要があります。

5. 帰化 (外国籍市民による日本国籍の取得)

外国籍市民が日本国籍を取ることを、「帰化」といいます。帰化するためには、法務大臣の許可が必要です。詳しいことは、さいたま地方法務局戸籍課 (*平成28年1月より)まで問い合わせてください。

6. 国籍の選択

外国国籍と日本国籍を持っている人(重国籍者)は、22歳になるまでに(20歳になった後で重国籍者になったときから2年以内に)どちらかの国籍を選びます。選ばないでそのままにしておくと、日本国籍を失うことがあります。詳しいことは、さいたま地方法務局戸籍課まで問い合わせてください。

《問い合わせ先》

- 市役所 市民課 電話 048-922-1542
- 東京出入国在留管理局 さいたま出張所 電話 048-851-9671
さいたま第2法務総合庁舎 1階
- さいたま地方法務局 戸籍課 電話 048-851-1000
さいたま第2法務総合庁舎 2階 *相談は予約が必要です。

さいたま第2法務総合庁舎: 埼玉県さいたま市中央区下落合5-12-1
JR埼京線「与野本町」徒歩10分